

Simona FERRARI

24, boulevard Jules Guesde
93200 Saint-Denis - Francia
Nazionalità: italiana e francese
Tel. +33 (0)7 68 10 92 62

simona.ferrari@hotmail.fr

TRADUTTRICE**Membro SFT****Studi****2012 Université Paris Diderot-Charles V**

Master 2 in traduzione letteraria

2005- 2007 Ecole du Louvre e Université de Lille 3

Corsi di storia dell'arte

2000 – Business English Diploma

Chambre de Commerce Franco-Britannique de Paris (Distinction)

1997 - Certificate of Proficiency in English

Università di Cambridge (Grade A)

1997 - DALF (Diplôme

Approfondi en Langue Française), Alliance Française, Paris

1989 – Diploma di traduttrice/interprete

(inglese e spagnolo), Scuola Sup. Per Interpreti e Traduttori S. Pellico Milano - ora Scuola Sup. Per Mediatori Linguistici Carlo Bo)

Lingue

Italiano - madre lingua

Francese - eccellente

Inglese - eccellente

Spagnolo - buono

SIRET 529 913 477 00012

Inglese, francese⇒italiano
Italiano, inglese⇒francese

Esperienza professionale

Traduttrice freelance (settori giuridico, informatica, comunicazione, marketing, arte, lusso, siti web)

Interprete giurata presso la **Cour d'appel de Paris** in lingua italiana

Coordinatrice delle conferenze *Rencontres de la traduction* al Salon du livre di Parigi 2012 e 2013

Giugno 2013 a aprile 2016 – **Editions Harlequin (Harper Collins) – Parigi**

Editrice: programmazione collezioni (lettura e selezione testi, 10 a 12 romanzi inediti al mese), supervisione traduzioni (equipe di 30 traduttori esterni), rewriting, redazione (copertine, titoli), collaborazione con l'ufficio marketing e la direzione editoriale per la scelta delle tematiche e dei visual, visto ai stampa con l'ufficio composizione/fabbricazione, gestione basi dati (autori, titoli, programmazione).

Giugno 2012 – luglio 2012 – **Editions Belfond – Parigi**

Ufficio letteratura straniera – Stage presso l'ufficio traduzioni

Redazione di un rapporto sulla letteratura italiana contemporanea, revisione di traduzioni, rewriting, lettura di nuovi romanzi e redazione schede lettura.

Marzo 2007 – giugno 2013 – **Reed Expositions France – Parigi**

Divisione « Culture et Loisirs » – Assistente di direzione generale

(**Salon du livre de Paris, Fiac, Paris Photo, Festival de la Plaisance de Cannes, Salon nautique de Paris**)

Traduzione e interpretariato: ricerche per progetti di lancio di eventi internazionali, traduzione di piani strategici, rapporti mensili, brochure marketing e pagine di siti web per i saloni, rilettura e correzione di testi e bozze per visto ai stampa. Contatti con clienti e prospettati in Francia e all'estero, interprete durante riunioni in sede.

Mansioni amministrative: gestione agenda e viaggi del direttore della divisione, preparazione di dossier in vista di riunioni e comitati esecutivi, redazione di resoconti, consolidazione rapporti attività destinati alla casa madre a Londra, controllo budget e spese generali, tenuta archivi della divisione.

Aprile 2005 – marzo 2007

Lezioni private di italiano e inglese (adulti, professionisti, studenti)

Ecole du Louvre e Université de Lille 3 (corsi in storia dell'arte: esami convalidati: inglese livello avanzato, storia dell'arte antica e medievale, letteratura e civiltà francese XVII secolo, arte moderna e contemporanea avanguardie del XX secolo)

Traduzioni per il progetto *Imagining Ourselves: Global Voices from a New Generation of Women* (The International Museum of Women, San Francisco).

Ricerche e traduzioni per il libro d'arte *Shawls of the East* di Parviz Nemat.

Settembre 2003 – marzo 2005 - **Approche sur Mesure pour Parfums Christian Dior – Levallois**

Ufficio relazione clienti e traduzioni - Italia, Francia, Inghilterra

Traduzione di cartelle stampa e documenti marketing per l'Italia (brochure, adattamento pubblicità e programmi di fidelizzazione).

Mansioni amministrative: gestione corrispondenza, file prodotti, casi di reclamazione. Contatti con clienti privati in Italia, Francia e Inghilterra. In carica dell'implementazione di un ufficio clienti in Italia (per clienti privati, distributori) e coordinazione delle azioni promozionali con la filiale italiana a Milano.

Gennaio 2003 – agosto 2003 - **Parfums Rochas (Cosmopolitan Cosmetics Group) – Poissy**

Divisione Travel Retail – Assistente di direzione commerciale e traduttrice

Traduzioni per i marchi Rochas, Gucci, Trussardi, Ghost, Escada, Anna Sui (**brochure, campagne promozionali, pubblicità, programmi di fidelizzazione, file risultati commerciali**), coordinazione dei lavori di adattamento e traduzione dei visual e di altro materiale per le campagne pubblicitarie in italiano e inglese.

Mansioni amministrative: gestione contatti con clienti e distributori in Italia e Svizzera (corrispondenza, ordini, controllo stock, verifica fatture). Aggiornamento mensile dei file di fatturato, analisi comparative delle vendite, budget/obiettivi, scorte e rimanenze...

Competenze

Disponibilità, discrezione, senso dell'organizzazione, apertura mentale. A mio agio negli ambienti di lavoro multiculturali.

Interessi

Letteratura, arte, disegno, scrittura, viaggi.

Esperienza professionale (seguito)

1993 -1994 - **CA Technologies (ex Computer Associates) - Milano, Italia**

Ufficio pubbliche relazioni e eventi internazionali – Traduttrice e interprete

Realizzazione della press review mensile (articoli specializzati di informatica, economia, analisi concorrenza). **Traduzione di comunicati stampa.** Revisione e correzione di traduzioni esterne. Responsabile di riferimento durante conferenze stampa e eventi per i clienti internazionali (invitati, giornalisti, speaker). **Coordinazione delle equipe di interpreti di conferenza** (briefing, preparazione di **documentazione di riferimento, glossari**). Trascrizione e traduzione degli interventi dopo i seminari. Organizzazione di viaggi e eventi per i dirigenti della CA e i clienti VIP internazionali.

1992 - 1993 - **CA Technologies (ex Computer Associates)**

Milano, Italia

Divisione Micro Softwares – Responsabile dell'ufficio traduzioni

Localizzazione del software e dei manuali di utilizzo in collaborazione con gli esperti informatici italiani e americani. **Supervisione dei progetti di stampa con correzione bozze.** **Traduzione** della documentazione marketing e commerciale (brochure, schede prodotti), e dei contratti di vendita. Rilettura e correzione di traduzioni esterne. Partecipazione a saloni internazionali in qualità di interprete per i commerciali e i tecnici.

1989 - 1992 - **CA Technologies (ex Computer Associates)**

Milano, Italia

Traduttrice

Traduzione di documentazione marketing, contratti commerciali e manuali d'utilizzazione del software. Supervisione dei progetti di stampa fino al visto si stampi. Contatti e traduzione della corrispondenza con la casa madre (USA) e le filiali in Inghilterra e Spagna. **Redazione di una rivista interna** mensile (news, descrizione dei nuovi profitti, interviste con colleghi e direttori di divisione della casa madre e delle filiali).